

CONCERT PER A PIANO DE BRAHMS

DENIS KOZHUKHIN I LUDOVIC MORLOT
ORQUESTRA SIMFÒNICA DE BARCELONA
I NACIONAL DE CATALUNYA

JOSEP MARIA GUIX

(Reus, Espanya 1967)

Songs for Júlia per a soprano i orquestra
Obra encàrrec de L'Auditori

I. A bloom is not a bloom by Bai Juyi (772-846)

A bloom is not a bloom,
Mist is not mist.
Coming at midnight,
Leaving again at dawn.
Coming like a spring dream -for how long?
Leaving like a morning cloud -with no trace.

*Huā fēi huā / Wù fēi wù / Yè bàn lái / Tiān
míng qù / Lái rú chūn mèng jǐ duō shí / Qù
sì zhāo yún wú mì chù*

II. Night snow by Bai Juyi

Surprised to find my quilt and pillow so cold.
I turn my head to the window:
light! -glimmering, shimmering.
Deep in the night, the snow silently covers the
land,
sometimes, I hear a sharp sound: the bamboo
cracks.

*Yè Xue / Yi yà qin zhen leng / Fù jiàn chuāng hu
míng / Yè shēn zhi xue zhòng / Shí wén zhé zhú
shēng*

I. Flor que no és flor, de Bai Juyi (772-846)

Flor que no és flor,
boira que no és boira.
Arriba a mitjanit,
torna a anar-se'n a l'alba.
Ve com un somni de primavera, fugaç.
Se'n va com un núvol matiner, sense deixar rastre.

II. Neu nocturna, de Bai Juyi

Em sorprèn trobar el cobrellit i el coixí tan freds.
Miro cap a la finestra:
llum tènue, resplendent.
En plena nit, la neu cobreix silenciosament la
terra.
De tant en tant, sento un espetec: el bambú que
es trenca.

III. Autumn air, by Li Bai (701-762)

Air, in Autumn, is clear,
Moon, in Autumn, is bright.
Fallen leaves gather and scatter,
The jackdaw perches and suddenly flies
We think of each other- when shall we meet?
At this time, tonight, my passion takes me.

*Qiū fēng qīng / Qiū yuè míng / Luò yè yù hái
sàn / Hán yā qī fù jīng / Xiāng sī xiāng jiàn zhī
hé rì / Cǐshí cǐ yè nán wéi qíng*

III. Aire de tardor, de Li Bai (701-762)

L'aire a la tardor és pur,
la lluna a la tardor és brillant.
Les fulles que han caigut s'amunteguen i es dispersen,
la gralla s'atura i de sobte emprèn el vol.
Pensem l'un en l'altre: quan ens veurem?
A aquesta hora, aquesta nit, la passió m'envaeix.

Traducció de la versió en anglès del compositor,
basada en els poemes en xinès de Li Bai i Bai Juyi.